



Consejo Económico y Social

Distri.
LIMITADA

E/CONF.79/L.23 (ABSTRACT)
23 junio 1987

ESPAÑOL Y FRANCÉS ÚNICAMENTE

Quinta Conferencia de las Naciones Unidas
sobre la Normalización de los Nombres
Geográficos
Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987
Tema 11 a) del programa provisional*

SISTEMAS DE ESCRITURA Y GUIAS PARA LA PRONUNCIACION

ROMANIZACION

Sistemas de romanización y el principio del donante

Monografía presentada por los Estados Unidos de América**

RESUMEN

En el contexto de los esfuerzos de las Naciones Unidas encaminados a la normalización de los nombres geográficos, la noción del principio de donante ha desempeñado cierto papel en el proceso de adopción de los sistemas de romanización para uso internacional.

Al idearse todo sistema de romanización con fines de uso internacional, se plantean dos premisas aparentemente contradictorias. Una, el país cuyo alfabeto (silabario o sistema ideográfico) natural se pretende romanizar, tiene un gran interés en determinar el tipo de sistema que ha de utilizarse. Dos, otro país tratará de idear para su uso el sistema de romanización que con más naturalidad convierta un alfabeto (o sistema fonético) determinado en su propio alfabeto. Por consiguiente, antes de poderse adoptar un sistema de romanización, debe resolverse el conflicto inherente en estas premisas. Este ha sido uno de los principales desafíos a que se enfrenta el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas sobre Nombres Geográficos.

* E/CONF.79/1.

** Preparada por Gerd Quinting y Richard R. Randall.